

影片字幕對於漢語母語者理解漢、英語之輔助效果探究

作者：柯承佑 學校：臺北市立建國高級中學

壹、研究背景 Background

研究動機

「字幕」已是現今台灣電視節目不可或缺的一部份；許多台灣人在觀賞節目或影片時若是沒有字幕可看，便會感到不適應，甚至影響內容的理解(史嘉琳, 2019)。

近年來，「看英文影片學英語」的風潮蔚為流行，在網路上，許多自媒體對於此學習方式的分享更是五花八門，而其分享內容多提及：觀看英文影片時「不看字幕」對語言學習效果更佳。於此同時，本研究亦觀察到台灣的中文影視節目普遍會上字幕，而國外的英文影視節目則否。本研究即是基於對以上現象的好奇而開展，以期了解其背後原因。

相關文獻曾指出，漢語使用意音文字(logogram)、為孤立語(isolating language)；英語則使用表音文字(phonogram)、為屈折語(inflexional language)(徐通鏞、葉蜚聲, 2010)，而這些語言間的差異則會影響接收者理解該語言的過程(陳佩真, 2008)。

此外，過往研究「字幕」的相關文獻雖不少，然而卻鮮有對於「中文字幕之於漢語影片、英文字幕之於英語影片」做討論及比較；基於上述原因，本研究將深入比較「中文字幕之於漢語影片、英文字幕之於英語影片」與探究兩者之相關、相異性，冀能為大眾在語言學習方面提供新契機。

研究目的

探討影片字幕對於漢語母語者理解漢、英語之輔助效果差異。

貳、研究方法 Methodology

實驗流程、架構圖



關於問卷設計：

- ※「細節題」係指所有回答該題所需的線索皆出現在影片連續一段時間的內容中。
- ※「統合題」係指所有回答該題所需的線索散佈於整部影片之中；作答此類題型時，答題者須對整部影片內容有較為完整的了解，方可正確作答。
- ※本研究將答題線索的獲取途徑分為三類：影片畫面、聽覺(說話聲、環境聲……)、字幕。
- ※所有題目皆採正面提問。(即不會提問「何者錯誤」)

參、結果與討論 Results & Discussion

背景調查

本次受試者一共23位，全為15至17歲的高中生。漢語母語者，無人精熟第二外語。受試者之漢、英語的程度組成如右圖(一)、(二)。

※備註：

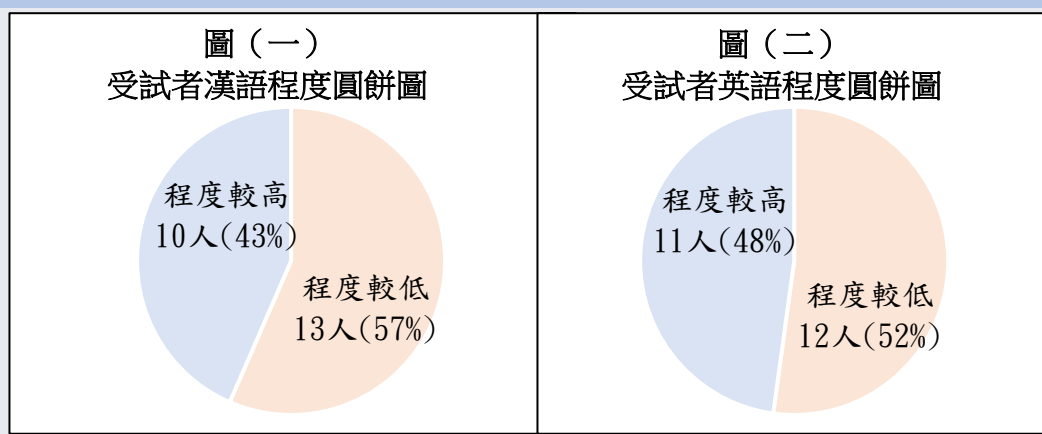
由於本研究之參與受試者分佈於全臺多個縣市，不便至同一場地施測，故本次實驗採取線上方式進行。

影片理解問卷

如右圖(三)至圖(十)、下表(二)為本研究之影片理解問卷答題情形與相關數據。以下，本研究將以M表示平均每人答對題數，SD、SE分別表示各組數據之標準差與標準誤，df、t、p分別表示成對樣本t檢定中的自由度、統計值與雙尾顯著性；(!)表示此題之答題線索可由影片畫面獲取。

操作變因	影片語言	受試者程度	
		受試者程度較高	受試者程度較低
有字幕	漢語	df=9 t=3.737 p=.005**	df=12 t=1.949 p=.075
	英語	df=10 t=3.516 p=.006**	df=11 t=.394 p=.701

表(二) 各組實驗間之df、t、p值表 (*表示.01<p≤.05, **表示p≤.01)



態度問卷

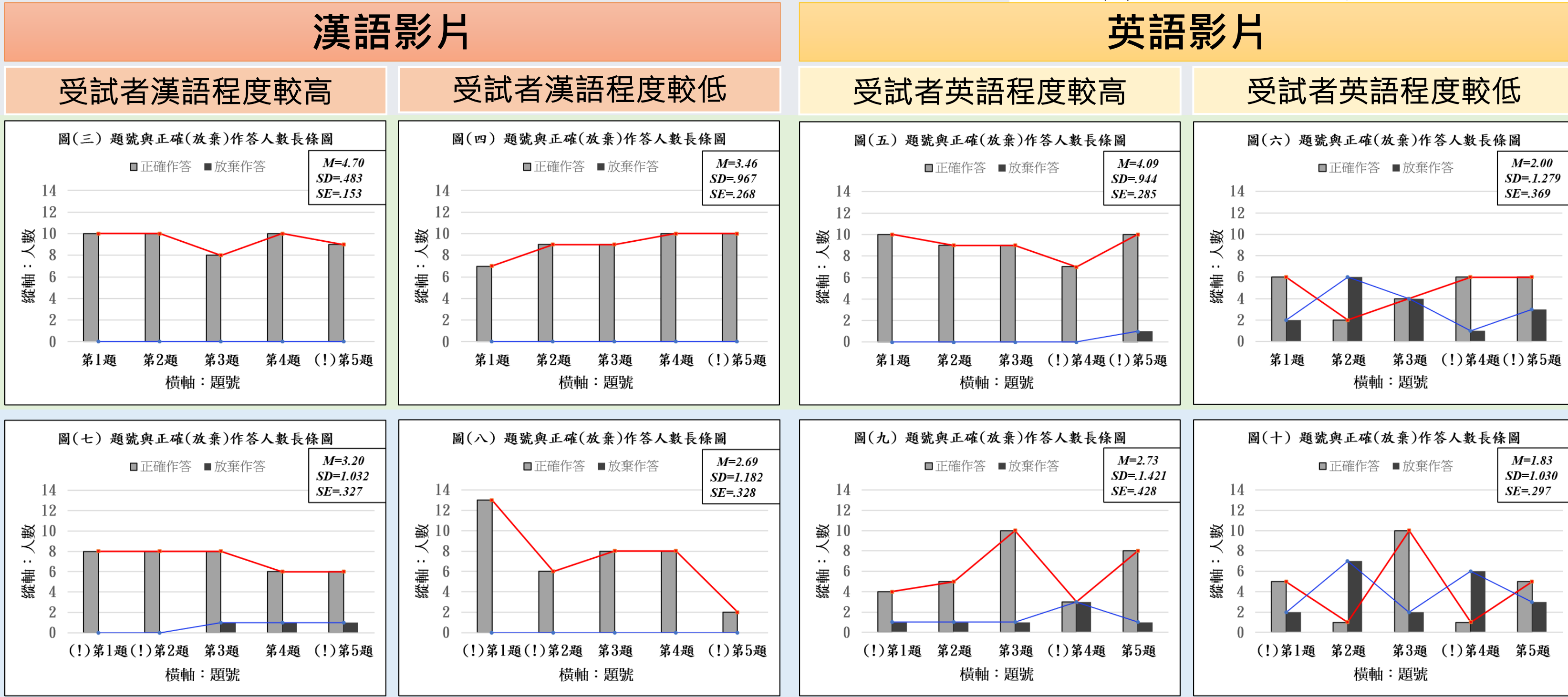
右表(一)是本研究之態度問卷調查結果，本研究設計了漢、英語共二題的態度調查問題，每位受試者皆於觀看完二部漢/英語影片後立即填寫相應的問題。

影片語言	字幕效果			
	受試者程度	字幕輔助理解	字幕干擾理解	有無字幕並無明顯差別
漢語	程度較高	6/60.0%	0/0.0%	4/40.0%
	程度較低	11/84.6%	0/0.0%	2/15.4%
英語	程度較高	9/81.8%	0/0.0%	2/18.2%
	程度較低	5/41.7%	0/0.0%	7/58.3%

表(一) 態度問卷調查結果(單位:人數/占比)

影片有字幕

影片無字幕



分析與討論

綜觀各組實驗結果，本研究發現無論影片語言為漢語或英語，字幕均只對於「程度較高者」提供顯著輔助效果；此現象呼應前人的研究結果，即英語字幕對於程度較高的受試者有顯著輔助效果，對於較低者則無(江嘉玲, 2018)，而過往文獻亦指出：受試者程度的不同不影響漢語影片有無字幕實驗的施測結果(陳佩真, 2008)。然而本研究卻發現，受試者漢語程度不同實驗結果亦有差異，究其原因乃陳佩真之研究受試者為小學生，而本研究之受試者為高中生，故選取的施測影片主題、詞彙亦較有難度，則此時受試者的程度便會對施測結果有所影響。至於英語字幕為何僅對程度較高者有顯著輔助效果，本研究則認為此因受試者之母語皆非英語，故其英語程度的差異便會反映在施測結果上。

在實驗結果總述第二點中，雖然受試者自身對於字幕輔助效果的評估與數據分析結果迥異，但本研究亦發現該組實驗之p值(.075)已較接近判斷顯著性的閾值.05，且有字幕(M=3.46)比無字幕(M=2.69)時的每人平均答對題數高出.77，足見字幕之有無差異雖不能稱顯著，但漢語字幕仍對程度較低的受試者提供輔助效果。此現象亦反映漢字身為意音文字，在文字層面提供的信息量高於表音文字，因此漢語閱讀理解之速度較英語為快，其字幕也有助於觀看者確認信息(史嘉琳, 2019; 林昱成、林沛穎, 2013; 陳佩真, 2008)。

另一方面，結果顯示：英語影片、受試者程度較低的實驗中，受試者放棄作答的頻率相較其他組實驗有顯著上升。本研究推測此現象是因為施測影片的詞彙、語速等各方面的難度超出程度較低受試者的英語能力甚多，以致無論有字幕(M=2.00)或無字幕(M=1.83)，受試者平均答對題數皆較低，兩者實驗結果差異亦不明顯(p=.701>.05)。

本研究亦觀察到英語無字幕影片(無論受試者程度高低)的實驗數據中，答題線索可由影片畫面獲取的題目，其正確作答率相較其他題目有所下降；有字幕時無論影片語言與受試者程度，統合題的正確作答率皆高於無字幕，細節題則互有高低。本研究推論前者乃因受試者觀看影片時將注意力集中於聆聽對話內容，導致較不易接收影片畫面資訊；後者則因閱讀時會涉及信息整合與工作記憶(林昱成、林沛穎, 2013; 陳佩真, 2008)，故本研究認為字幕有助於統合理解。

肆、結論 Conclusion

研究發現

本研究旨在探討影片字幕對於漢語母語者理解漢、英語之輔助效果差異。經實驗發現：漢、英語字幕的輔助效果皆以程度較高者為明顯，較低者則不明顯。然漢語字幕對程度較低者輔助效果雖不明顯，但仍能輔助理解；至於英語字幕則因影片內容對於程度較低者過於艱深，致使字幕無顯著影響施測結果。除此之外，本研究亦發現受試者在觀看漢、英語影片時，字幕有助於統合理解；而觀看英語影片時，若無字幕則可能會降低受試者接收視覺方面訊息的能力。

未來展望

本研究分析漢、英語影片字幕對漢語母語者的輔理解情形，研究結果可作為漢、英語影片觀看者在選用字幕時的依據。然而本研究受限於時空環境，仍有一定的侷限性及待改善之處，以下分項列出以提供後續研究參考：
一、本研究之施測影片僅有新聞、且問卷內容全為單選題；此外本次受試者族群單一，樣本數亦略少，後續可比較不同類型之影片、不同族群之受試者，抑或於問卷設計更多題型，並盡可能在受試者充足的情況下以實體方式進行實驗，則可進一步使研究結果更具多樣性。
二、由於研究者能取得的實驗器材有限，故本研究對此主題的研究方式尚未涉及分析受試者「訊息處理」的過程。未來可運用神經科學儀器(例如：眼動儀、腦磁儀等)記錄受試者觀看影片時的眼動軌跡、腦部活化情形及各項相關數據，如此一來便能更透徹地分析本次未能深究的「視覺因素對受試者理解影片的影響」，進行神經科學、心理學與語言學的跨領域整合研究，實驗結果將更有信度、效度。

伍、參考文獻 References

史嘉琳 (2019)。看「中文字幕」會影響英文聽力嗎?檢自https://paper.udn.com/udnpaper/POH0068/339540/web/(Aug. 9, 2022)。
李怡穎 (2020)。英文字幕與中文字幕對大學生英語詞彙學習與聽力理解的影響。國立雲林科技大學應用外語系。
江嘉玲 (2018)。探討母語字幕與英語字幕呈現對英語學習者觀看線上網路影片聽力理解成效研究。國立臺灣師範大學英語學系。
林昱成、林沛穎 (2013)。雙語字詞辨識：行為、發展、認知神經科學及特殊教育之整合性觀點。《特殊教育季刊》，127，23-31。
林穎祺 (2016)。中英文字幕影片對大學生非刻意字彙習得之影響。國立臺灣海洋大學應用英語研究所。
徐通鏞、葉蜚聲 (2010)。《語言學綱要(修訂版)》。北京大學出版社。
陳佩真 (2008)。《電視字幕對於語言理解的影響——以「形音文字」和「音系文字」的差異性為切入點》。國立臺東大學語文教育研究所。